



བྱ་ཏ་མེ་གླུ་ལེ་ཤི་ཡི་ལའོ་ན་ལ་བ།

 Zulu folktale

 Wiehan de Jager

 འདབ་བྱུག Dabtruk, ལྷན་ལོ་ལྷོ་ཏ། Patrick Dowd, ལུ་ཚང་བསོད་ནམས་ཤིན་ཆེན།
Chusang Sonam Rinchen

 4

 བོད་སྐད་



སྐྱུང་འདི་ནི་མིང་ལ་དེ་ཉི་ཟེར་བའི་བྱ་ཉ་ཞེ་སྟེ་དང་། མིང་ལ་རྫིན་གྱི་ལ་ཟེར་
 བའི་གཞིན་ལུ་ཉམ་པ་ཅན་ཞིག་གི་སྐོར་ཡིན། ཉིན་ཞིག་རྫིན་གྱི་ལ་ཕྱི་རོལ་ལ་
 རོན་རྒྱལ་གི་ཕྱིན་སྐབས་ཁོས་བྱ་དེ་ཉི་ཡི་སྐད་གོ་བ་རེད། དེ་མ་ཐག་རྫིན་གྱི་ལ་
 གྱིས་སྐྱང་ཅི་སེམས་ལ་དུན་ཉེ་ཁ་ནང་ལ་རྒྱ་འཁོར་ཞིང་། ཁོ་རང་འགོ་
 མཚམས་བཞག་ནས་ཡག་པོར་ཉན་པ་རེད། ཁོས་རང་གི་མགོ་ཐོག་གི་སྒྲོང་
 པོའི་ཡལ་གའི་བྲོད་ནས་བྱ་དེ་མ་མཐོང་བར་དུ་བཙལ་བ་རེད། ཅིར་.....ཅིར་.....
 ཅིར་.....བྱ་དེ་ཡལ་ག་གཅིག་ནས་གིང་སྒྲོང་གཞན་པ་ཞིག་གི་ཡལ་གའི་སྒྲོང་
 བབས་ནས་གྲག་པ་རེད། ཅིར་.....ཅིར་.....ཅིར་.....བྱ་དེས་བོས་པ་རེད། བྱ་དེས་རྫིན་
 གྱི་ལ་གྱིས་ཁོའི་རྗེས་དེད་ནས་ཡོང་གི་ཡོད་མེད་ལ་ལྟ་བཞིན་དུ་གིང་སྒྲོང་རེ་རེའི་
 སྒྲོང་འབབ་བཞིན་དུ་ཕྱིན་པ་རེད།



དུས་ཚོད་ཕྱེད་ཀ་ཞིག་གི་རྗེས་ལ། ཁོང་གཉིས་ཤིང་སེ་ཡབ་ཀྱི་སྲོང་པོ་ཆེན་པོ་
 ཞིག་གི་འགྲམ་ལ་འབྱོར་བ་དང་། དེ་ཉི་ཤིང་སྲོང་དེའི་ཡལ་ག་མང་པོའི་ཁྲོད་
 བས་ཡར་འཕུར་མར་འབབ་མང་པོ་བྱས་པ་རེད། དེ་ནས་ཁོ་རང་ཡལ་ག་ཅིག་
 གི་སྟེང་བསྐྱད་དེ་མགོ་བོ་དགྲོག་དགྲོག་བྱས་པ་དང་། “འདི་ན་ཡོད་པ་རེད། ཡར་
 ཤོག་ཁྱེད་རང་འདི་འདྲའི་འགོར་དོན་ག་རེ་རེད།” ཅེས་དྲིས་པ་རེད། རྗེས་སྟོན་
 གྱིས་སྲོང་རྩ་བ་ནས་ཡར་བསྐྱས་སྐབས་ཡལ་གའི་སྟེང་ན་སྐྱད་རྩ་ཡོད་པ་མཐོང་
 གི་མེད། ཡིན་ནའང་། ཁོས་བྱ་དེ་ཉི་ལ་ཡིད་ཆེས་བྱས་པ་རེད།



དེ་ནས་རྗེ་གྲིལ་གྱིས་ཁོ་རང་གི་རྩོན་པའི་མདུང་དེ་སྤོང་རྩ་ལ་བཞག་མེ་ཤིང་
འགའ་བདུས་ནས་མེ་ཁ་རྒྱང་རྒྱང་ཞིག་གསོས་པ་རེད། མེ་དེ་ཡག་པོ་འབར་
གྱིན་ཡོད་དུས་དེར། ཁོས་མེ་ལུང་དེའི་དགྲིལ་ལ་ཤིང་སྐམ་རིང་པོ་ཞིག་བཞག་
པ་དང་། རྒྱག་པ་འདི་ནི་མེ་ལ་འབྱུང་དུས་དུ་བ་མང་པོ་ཡོད། ཁོ་རང་ག་ལེར་
ཤིང་སྤོང་གི་མགོར་འགོས་ཤིང་། རྒྱག་པ་དུ་བ་ཡོད་པ་དེའི་སྡེ་གཅིག་དེ་ཁོ་རང་
གི་སོ་བར་ལ་ཉར་ནས་ཡར་འགོས་པ་རེད།



ཅུང་མ་འགོར་བར་ཁོས་སྤང་མ་མང་པོས་བྲེལ་བའི་ངང་སྤང་ཅི་གསོག་བཞིན་
 པའི་སྐྱེས་པ་རེད། ཁོང་ཚོ་ཤིང་སྤོང་དེའི་སྤོང་གི་ཨི་ཁུང་ཞིག་གི་ཁ་ནས་ནང་
 ལ་འཕུར་འགོ་བ་དང་ཕྱི་ལ་འཕུར་ཡོང་བ་སོགས་བྱེད་ཀྱི་ཡོད་པ་རེད། དེ་ཁོང་
 ཚོའི་ཚང་རེད། རྒྱུ་གྱི་ལ་ཨི་ཁུང་ཡོད་སར་འབྱོར་མ་ཐག་ཁོས་རྒྱག་པ་དེའི་སྐྱེ་
 མོ་དུ་བ་ཡོད་ས་དེ་སྤང་ཚང་དེའི་ནང་བཏང་བ་རེད། སྤང་མ་རྣམས་ཚང་ནང་
 བས་ཕྱིར་མགྲོགས་པོར་བྲོན་ཡོང་བ་དང་། ཁོང་ཚོ་ཁོང་སྤོང་ལངས་ཤིང་། ཕྱིར་
 རྒྱག་རེས་བྱེད་འདོད་ཡོད་པ་རེད། ཡིན་ནའང་། ཁོང་ཚོ་དུ་བ་ལ་དགའ་བོ་མེད་
 རྟལས་ཐག་རིང་ཚམ་ལ་འཕུར་དགོས་བྱུང་བ་དང་། ཐག་རིང་ལ་མ་འཕུར་སྤོང་
 ལ་རྒྱུ་གྱི་ལ་ལ་སོ་ངར་མ་འགའ་འདེབ་དགོས་པ་རེད།



སྤྱང་མ་རྣམས་ཕྱི་ལ་འཕུར་རྗེས། རིན་གྱི་ལ་གྱིས་སྤྱང་ཚང་ནང་དུ་ལག་པ་
བཏང་བ་དང་། སྤྱང་མའི་ཉལ་ཁང་སྤྱར་བ་གང་ཕྱིར་བཏོན་ཡོང་བ་རེད། དེའི་
ནང་དུ་སྤྱང་ཚིའི་ཐིགས་པ་འཇར་ཞིང་སྐྱུ་མ་ཞག་དོད་པོ་ཡོད་པ་མ་ཟད། སྤྱང་
ཕྱག་དཀར་པོ་མང་པོ་ཡོད་པ་རེད། ཁོས་སྤྱང་ཚང་དེ་ཁོ་རང་གི་ཕྱག་པར་ཁྱར་
བའི་ཁྱག་མ་དེའི་ནང་དུ་ག་ལེར་སྐྱག་པ་དང་དེ་ནས་ག་ལེར་མར་བབ་ནས་
ཡོང་བ་རེད།

དེ་འི་ཡིས་རྗེན་གྱི་ལ་གྱིས་ཅི་ཞིག་བྱེད་གྱིན་པ་དེར་དོ་སྣང་ཆེན་པོས་བསྟམས་
བསྟན་པ་རེད། ཁོའི་སེམས་ལ་རྗེན་གྱི་ལ་གྱིས་ལས་ཀ་ཚར་བའི་རྗེས་ལ། ཁོ་རང་
ལ་སྤང་ཚང་བསྟན་པའི་རྗེན་པ་ལ་སྤང་ཚིའི་ཐིགས་པ་རེ་རྩུང་སྟོན་གི་རེད་
བསམ་ནས་རེ་སྐྱུག་བྱས། དེ་འི་ཤིང་སྟོང་གི་ཡལ་ག་གཅིག་ནས་གཅིག་ལ་
བབས། ག་ལེར་བྱས་ནས་ས་ཐོག་ལ་ཐག་རྗེ་རྗེ་རྗེ་སྟོན་པ་རེད། མཐའ་མར་
རྗེན་གྱི་ལ་ཤིང་སྟོང་གི་རྩད་པར་འབྱོར། དེ་འི་བྱ་རྩུང་དེའི་ཐག་རྗེ་སའི་པ་བོང་
ཞིག་གི་སྟེང་བབས་ཏེ་ཁོ་རང་གི་རྗེན་པ་ལ་སྐྱུག་བསྟན་པ་རེད།



ཡིན་ནའང་། རྩིན་གྱི་ལ་གྱིས་མེ་བསད། ཁོ་རང་གི་མདུང་ལག་ལ་བབྱུང་། དེ་
 བས་བྱེུ་དེར་ཁ་ཡ་མ་བྱས་པར་སོ་སོའི་ནང་དུ་ལོག་ཕྱིན་པ་རེད། དེ་ཉི་ཡིས་
 ཁོང་ཁྱོ་ཆེན་པོ་སློབ་ནས། “མེ་ཁི་ཏོར། མི་ཁི་ཏོར།” ཞེས་བོས་པ་དང་། རྩིན་གྱི་ལ་
 འགོ་མཚམས་བཞག་ཅིང་བྱེུ་དེར་མིག་གིས་ཅེར་ནས་གད་མོ་བགད་པ་རེད།
 “ཁྱོད་ལ་སྤྱང་ཚི་ཏོག་ཙམ་དགོས་གི་ཡོད་པ་རེད། རེད་དམ། ངའི་གྲོགས་པོ། ལྷ།
 ཡིན་ནའང་ལས་ཀ་ཚང་མ་ང་རང་གིས་ལས་པ་ཡིན། སྤྱང་མའི་མཚུ་ཚིག་ཚང་
 མ་ང་རང་གིས་ཉོས་པ་རེད། ག་རེ་བྱས་ནས་ངས་སྤྱང་ཚི་སྤྱང་རྩི་བོ་འདི་ཁྱོད་ཀྱི་
 མཉམ་དུ་བགོ་བཤའ་རྒྱག་དགོས་པ་རེད།” ཅེས་བཤའ་པ་དང་ཕར་གོམ་པ་
 བརྒྱབ་ནས་ཕྱིན་སོང་བ་རེད། དེ་ཉི་ཁོང་ཁྱོ་ལངས་ནས་འབར་གྲུབ་བྱས། ཁོ་ལ་
 བྱེད་སྤྱངས་འདི་འདྲ་མ་རེད། ཡིན་ནའང་ཁོས་རང་གི་ཤ་འཁོན་ལེན་གི་རེད།



བདུན་ཕྱག་འགའི་རྗེས་ཀྱི་ཉི་མ་ཞིག་ལ་རྗེས་སྟོན་གྱིས་དེ་ཉི་ཡིས་སྤང་རྩི་ཡོད་
 པའི་བད་རྒྱག་བཞིན་པ་ཐོས་པ་རེད། ཁོས་སྤང་རྩི་ཞིམ་ཤོས་དེ་སེམས་ལ་
 འཁོར། དེ་ནས་ཡང་བསྐྱར་རེ་བ་ཆེན་པོའི་སློབ་ནས་བྱེད་དེའི་རྗེས་དེད་པ་རེད།
 དེ་ཉི་ཡིས་རྗེས་སྟོན་ནགས་ཀྱི་ཟུར་ཞིག་སྐོར་ནས་བྲིད་པ་དང་། ཆེར་མ་ཉ་ཅང་
 མང་སའི་ཤིང་སྤོང་ཞིག་གི་སྤོང་བབས་པ་རེད། ཨ་ཉ་། སྤང་ཚང་དེ་ཤིང་སྤོང་
 འདིའི་རྩི་བ་ཡོད་ཐག་ཚོད་རེད། རྗེས་སྟོན་དེ་ལྟར་བསམ་པ་དང་། ལམ་སང་
 སྤོང་རྩི་ནས་མེ་ཁ་གསོས་ཏེ། ཤིང་སྤོང་གི་རྩི་ལ་འཇོག་པ་རེད། དུ་བ་ལངས་
 བཞིན་པའི་སྤོང་བོའི་ཡལ་ག་དེ་ཁོ་རང་གི་ཁ་ནང་ན་ཡོད། དེ་ཉི་ཡིས་རྩི་བ་
 བབས་ཤིང་བལྟས་ནས་བསྐྱོད།



རྩིན་གྱི་ལ་སྤོང་མགོར་འགོས་ནའང་། བམ་རྒྱུན་གྱི་སྤྲང་ཚང་གི་དིར་སྤྲ་དེ་མེད་
 དོན་ཅི་ཡིན་ནམ་སྣམ་པ་རེད། “གཅིག་བྱས་ན་སྤྲང་ཚང་དེ་ཤིང་སྤོང་འདིའི་ལོ་
 འདབ་གྱི་གསེང་ན་ཡོད་གྱི་རེད།” ཁོས་དེ་ལྟར་བསམས། ཁོ་རང་ཡལ་ག་
 གཞན་པ་ཞིག་གི་སྤོང་ལ་འགོས་པ་རེད། ཡིན་ནའང་སྤྲང་ཚང་ཞིག་ཉིད་རྒྱུའི་
 ཚབ་དུ། ཁོས་རང་ཉིད་གཟིག་ཅིག་གི་ཁ་གཏད་དུ་ལངས་སྤོད་པ་ཤེས་པ་རེད།
 གཟིག་དེ་ནི་ཁོ་རང་གི་གཉིད་ལ་དོན་མེད་བར་ཆད་བྱས་པ་དེར་ཁོང་ཁྱོད་ལངས་
 པ་དང་། གདོང་གི་གཉེར་མ་བསྐྱས་ནས་ལྟ་བཞིན། ཁ་གདང་སྟེ་མཆེ་བ་ཆེན་པོ་
 དང་ཚོན་པོ་དེ་བསྟན་པ་རེད།



གཟིག་གིས་སོ་ཆེན་པོ་ཞིག་བཏབ་ནས་མ་ཟོས་པའི་སྡོན་ལ། ཁོ་རང་མགྲོགས་
 པོ་བྱས་ནས་མར་སྡོང་རྩེ་ལ་བབ་ཚུལ་བྱས་པ་རེད། ཁོ་རང་གྲེལ་འཇུག་ངང་
 ཡོང་སྟབས་ཡལ་ག་ཞིག་ལག་ནས་ཤོར་ཏེ་སྡོད་སྟོག་གོར་ས་ལ་ལྷུང་བ་རེད། ཁོ་
 རང་གི་རྐང་པའི་སྟེ་ལུང་རྫོག་པ་དང་། ཁོ་རང་འཕྲོག་འཕྲོག་བྱས་ནས་གང་
 ཐུབ་ཅི་ཐུབ་ཀྱིས་མགྲོགས་པར་བྲོས་པ་རེད། དེའི་ཁར་ཁོ་རང་རྒྱུང་ཏེ་རྒྱུག་སྟེ།
 གཟིག་དེ་ད་དུང་གཉིད་སངས་ཡག་མིན་སྟབས་ཁོ་རྗེས་འདེད་ཀྱིས་བདའ་ཡོད་
 པ་མ་རེད། སྤང་ཚི་སྟོན་མཁན་གྱི་བྱེད་ཇི་ཡིས་འཁོན་ལན་སློག་པ་རེད་ལ།
 རྗེན་གྱི་ལ་ལའང་རང་གི་ཐེངས་འདིའི་སློབ་ཚན་ཡག་པོ་ཞིག་རག་པ་རེད།



དེའི་རྗེས་ནས་བཟུང་། རྗེས་སྟོན་གྱི་བྱིས་པ་ནམས་ཀྱིས་བྱེད་དེའི་སྐོར་གྱི་སྐྱུང་
གོ་དུས་བྱེད་ཐུང་ཐུང་དེར་བཅི་བཀུར་བྱེད་དགོས་ཀྱི་ཡོད་ལ། ཁོང་ཚོས་ག་
དུས་སྐྱུང་ཅི་ལེན་སྐབས་དེའི་ནང་གི་སྐྱུང་ཚང་གི་ཕྱེད་ཀ་ཆེ་ཤོས་དེ་སྐྱུང་ཅི་
སྟོན་མཁན་གྱི་བྱེད་དེར་འཇོག་གི་ཡོད་པ་རེད།




Global Storybooks

globalstorybooks.net

བྱ་ཏུ་མེ་ལྷེ་ཤི་ཡི་འཁོན་ལན།

 Zulu folktale

 Wiehan de Jager

 འདབ་བྱུག་ Dabtruk, སྤུའ་རིག་ཞེན། Patrick Dowd, རྒྱ་ཚང་བསོད་ནམས་རིན་ཆེན། Chusang Sonam Rinchen

